

COLLOQUE INTERNATIONAL

25-28 novembre 2015

EN GUERRE AVEC LES MOTS

Lettres, journaux et mémoires de soldats, de femmes et d'enfants durant le premier conflit mondial



**PALAZZO DUCALE,
Salone del Minor Consiglio
Piazza Giacomo Matteotti, 9
16123 Gênes**

inguerraconleparole@gmail.com

Langue des communications: italien, français et anglais



PRÉSENTATION

Quels sont les sentiments, les perceptions et les attitudes mentales des soldats, mais aussi des civils, des femmes, des enfants, durant la guerre ? Quelles sont leurs stratégies de résistance psychologique à cette déstabilisante expérience ? On peut tenter de répondre à ces questions en se tournant vers l'ample typologie de textes produits par les combattants et la population civile « mobilisée » : lettres, journaux et mémoires qui - encore en partie enfouis dans des tiroirs de famille ou conservés dans des archives d'écriture populaire - expriment des potentialités narratives considérables, mais revêtent aussi d'une part, un

fort intérêt historiographique et linguistique. D'un côté, en effet, ils agissent efficacement comme sonde de profondeur et conduisent directement à l'intérieur de l'événement que constitue la guerre, de l'autre, ces textes dressent un instantané de l'état de la langue au début du XX^e siècle en Europe. Ce colloque a pour but de se confronter aux questions méthodologiques encore ouvertes, présentant des textes particulièrement significatifs et des résultats de recherche dans ce domaine en croisant les approches scientifiques sur les écrits des soldats des divers fronts en Europe durant le conflit.

- 8.30** Ouverture officielle
Luca BORZANI, Président de Genova Palazzo Ducale
Fondation pour la culture
Olivier BROCHET, Consul général de France à Milan
Francesca IMPERIALE, Surintendant des archives pour la Ligurie/
Archives d'État de Gênes
- 9.00** Conférence inaugurale de **Antonio GIBELLI**, Archivio Ligure della Scrittura
Popolare de Genova
Il diario di guerra dei semicolti: un fiume carsico tornato alla luce

LE LABORATOIRE DE L'ÉCRITURE

I SESSION

- 9.30** Introduction
Quinto ANTONELLI, Fondazione Museo Storico del Trentino-Archivio
della Scrittura Popolare de Trente
Le scritture popolari italiane della guerra: il fenomeno, gli archivi, le ricerche
- 10.00** **Sybille GROSSE**, **Lena SOWADA**, Université de Heidelberg
*Les ego-documents de la Grande Guerre et l'analyse du discours
historique : des questions méthodologiques*
- 10.20** **Corinne GOMILA**, Université de Montpellier
Sur les traces de l'autocensure
- 10.40** **Teresa BERTIOTTI**, Université de Milano-Bicocca
*«Gentili incognite, sconosciuto soldato». Scritture dal fronte e sul
palcoscenico*
- 11.00** Pause
- 11.10** **Sylvie HOUSIEL**, Université de Tel-Aviv
*Émotions et perceptions à l'épreuve de la censure et de
l'autocensure: les poilus de 1915*
- 11.30** **Chantal WIONET**, **Beatrice DAL BO**, Université d'Avignon
Correspondances intimes de femmes peu-lettrées pendant la Grande Guerre
- 11.50** Débat

II SESSION

- 14.00** Introduction
Agnès STEUCKARDT, Université Paul-Valéry - Montpellier 3
L'avenir, dans les lettres des Poilus ordinaires
- 14.30** **France MARTINEAU**, Université d'Ottawa
Derrière les lignes: correspondances canadiennes de guerre
- 14.50** **Gérald SAWICKI**, Université de Lorraine
Ce que révèlent les mots : l'exploitation des lettres et carnets de notes des soldats allemands par les services de renseignement français (1914-1918)
- 15.10** **Loredana TROVATO**, Université d'Enna
Des Poilus et des Boches au miroir, ou de la représentation dans les journaux de tranchées
- 15.30** Débat
- 16.00** Pause
- 16.10** **Stefano VICARI**, Université de Gênes
«Et alors c'est la vision, si vive qu'elle semble réelle, de vous tous dans les lieux que j'aime tant...» ou comment l'écriture permet aux poilus de s'enfuir de la réalité contingente
- 16.30** **Sonia BRANCA-ROSOFF**, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
Discours autre et activité métadiscursive dans les lettres des peu lettrés pendant la guerre de 1914-1918
- 16.50** Débat
- 17.20** Pause
- 17.30** **Thierry VISSOL**, économiste et historien
Présentation du livre *Toby, dalla pace alla guerra 1913-1918*, Donzelli, 2014
Interviendra avec l'auteur **Nancy MURZILLI**, Université de Gênes/
Institut français italia

AU CŒUR DE LA GUERRE

I SESSION

- 9.00** Introduction
John HORNE, Trinity College de Dublin
Publique ou privée? La correspondance intime pendant la Grande Guerre
- 9.30** **Jean-Paul PELLEGRINETTI**, Université de Nice
Patriotisme et insularité au miroir de la correspondance des Corses durant la Grande Guerre
- 9.50** **Simone Attilio BELLEZZA**, Université de Trente
La scrittura come riflessione identitaria: diari e memoriali dei trentini prigionieri in Russia
- 10.10** **Jacopo LORENZINI**, Université de Sienne
F-11, o della memoria obbligata. Gli ufficiali italiani di ritorno dalla prigionia e le loro testimonianze scritte di fronte alla Commissione Interrogatrice dei Prigionieri Rimpatriati
- 10.30** Pause
- 10.40** **Arabella HOBBS**, Université de Pennsylvanie
Shedding words not blood: Jacques Rivière's Carnets de Captivité and the politics of heroism
- 11.00** **Francesco FRIZZERA**, Université de Trente
Diari e memorie dei profughi trentini durante la Grande Guerra. Specchio del travaglio identitario di una popolazione costretta a riconsiderare il proprio paradigma di appartenenza
- 11.20** **Marie-Chantal LHOPE-BIROT**, Université de Lorraine
Auguste Vonderheyden, l'écriture diaristique
- 11.40** Débat

II SESSION

14.30 Introduction

Gustavo CORNI, Université de Trente
Voci dalle terre invase. Friuli e Veneto orientale 1917/1918

15.00 **Graziano MAMONE**, Université de Gênes

Servizio postale e scrittura. Istituzioni, rappresentazioni, immagini

15.20 **Michel PAOLI**, Université de Picardie

*Italophones de l'armée austro-hongroise sur le front russe :
les tribulations d'un soldat entre écriture intime et reconstitution historique*

15.40 **Alvio PATIERNO**, Université Suor Orsola Benincasa de Naples

*Survivre, entre humorisme et satire, dans le Journal de guerre illustré
d'Eugène Birsinger, paysan du Sud-Alsace*

16.00 Pause

16.10 **Antonio PETROSSI**, Université de Naples

Le forme di propaganda nei giornali per l'infanzia durante la Grande Guerra

16.30 Débat

17.00 Pause

17.30 **Antonio GIBELLI**, Archivio Ligure della Scrittura Popolare di Genova
Présentation du volume *La guerra grande. Storie di gente comune*, Laterza, 2014
Interviendront avec l'auteur : **Claudio BERTIERI** e **Luigi GIACHINO**
Projection du film *La Guerra e il sogno di Momi* réalisé et
produit par Segundo de Chomòn en 1917.

I SESSION

- 9.00** Introduction
Fabio CAFFARENA, Université de Gênes
Sopra la guerra: testimonianze di aviatori oltre il mito
- 9.30** **Pierre ALLORANT**, Université d'Orléans
Pont aérien : la Grande Guerre à tire d'ailes jusqu'à elles
- 9.50** **Andrea ZAFFONATO**, Université de Padoue-Venise-Vérone
Il volto della Patria nei paesaggi di guerra
- 10.10** **Anna GRILLINI**, Université de Trente
La guerra mentale. Scritture dal manicomio
- 10.30** **Giovanni CAVAGNINI**, Scuola Normale Superiore de Pise
Parole di fede: voci di chierici dagli archivi del cardinale Pietro Maffi
- 10.50** Pause
- 11.00** **Chantal DHENNIN-LALART**, Université de Lille 3
Au cœur de la Grande Guerre : le journal d'une religieuse destiné à sa supérieure
- 11.20** **Carlo STIACCINI**, Université de Gênes
Parole al cielo. Le scritte di guerra inviate agli uffici notizie delle parrocchie e delle diocesi italiane
- 11.40** **Paola VALENTI**, Université de Gênes
«Grida d'allarme di un pittore»: la Grande Guerra nella prosa di Ludwig Meidner
- 12.00** Débat

II SESSION

- 14.30** Introduction
Rémy CAZALS, Université de Toulouse
La place des femmes dans 500 Témoins de la Grande Guerre
- 15.00** **Augusta MOLINARI**, Université de Gênes
La scrittura come pratica di assistenza. Un aspetto della mobilitazione femminile in Italia nella Grande Guerra
- 15.20** **Patrizia GABRIELLI**, Université de Sienne
La guerra vicina, la guerra lontana. Memorie di donne
- 15.40** **Giuliana FRANCHINI**, Université de Gênes
La rappresentazione dei lutti di guerra nel Diario delle volontarie dell'Ufficio Notizie di Milano (1915-1919)
- 16.00** Pause
- 16.10** **Christa HÄMMERLE**, Université de Vienne
"However, I want the war to be at an end already." War criticism and the longing for peace in diaries and letters of Austrian women and young girls (1914-1918)
- 16.30** **Alessia VEZZONI**, Université de Sienne
In nomine Matris. Documento e «compromissorietà» nel carteggio bellico di Carlo Emilio Gadda con la madre (1915-1919)
- 16.50** **Anastasios ZOGRAFOS**, Université Paul-Valéry - Montpellier 3
L'amour «occupe» les tranchées sur le front de l'Orient : la correspondance entre les soldats grecs et les marraines de guerre
- 17.10** Débat
- 18.30** Castello D'Albertis. Musée des Cultures du monde de la Mairie de Gênes
Présentation, avec projection d'images, du catalogue *La collezione di cartoline della Grande Guerra nel Museo Francesco Baracca di Lugo*, de **Serena SANDRI** et **Patrizia TAMASSIA** avec la collaboration de **Daniele SERAFINI**, BUP, 2015. Intervenants : **Daniele SERAFINI**, **Irene GUERRINI** e **Marco PLUVIANO**
- 19.00** Présentation et projection : *La I Guerra Mondiale attraverso le immagini inedite dell'Archivio Fotografico del Cap. E.A. D'Albertis*
- 19.15** Visite guidée de la demeure du Capitaine D'Albertis

28 NOVEMBRE

APRÈS LA GUERRE

- 9.00** Introduction
Manon PIGNOT, Université de Picardie
La guerre après la guerre : les mémoires juvéniles du conflit
- 9.30** **Ugo PAVAN DALLA TORRE**, Université de Turin
Rielaborare pubblicamente (e collettivamente) l'esperienza di guerra. L'Associazione Nazionale fra Mutilati ed Invalidi di Guerra e la scrittura della memoria della Grande Guerra (1915-1923)
- 9.50** **Nicola MARANESI**, Archivio Diaristico Nazionale de Pieve Santo Stefano
La Grande Guerra. I diari raccontano. Un progetto editoriale in collaborazione tra Archivio diaristico nazionale di Pieve Santo Stefano e Gruppo l'Espresso
- 10.10** **Patricia KOTTELAT**, Université de Turin
Les JMO, source méconnue de l'édification mémorielle de la Grande Guerre. Parcours diachronique 1918-2014
- 10.30** Pause
- 10.40** **Matthieu QUIGNARD**, CNRS de Lyon
«Ma Guerre 1914-1918», de Charles Bruneau. Les mots d'un linguiste sur le front
- 11.00** **Anna TYLUSIŃSKA-KOWALSKA**, Université de Varsovie
Ricordi della Grande Guerra di Michał Lityński, un legionario italofilo
- 11.20** **Piotr PODEMSKI**, Université de Varsovie
Un D'Annunzio italo-americano in guerra: mito bellico e success story nell'autobiografia di Fiorello La Guardia
- 11.40** Débat
- 12.10** Clôture du colloque

Le projet entre dans le Programme officiel soutenu par la Présidence du Conseil des Ministres italien - Structure de Mission pour les Commémorations d'intérêt national et dans le Programme de la Mission Centenaire 1914-1918 du gouvernement français.

Le colloque a été organisé avec le patronage et le soutien de :

- Università di Genova
- Dipartimento di Antichità, Filosofia, Storia (DAFIST) e Dipartimento di Lingue e Culture Moderne (LCM), Università di Genova
- Institut français Italia (IFI)
- Fondazione Museo Storico del Trentino-Archivio della Scrittura Popolare di Trento
- Genova Palazzo Ducale-Fondazione per la cultura
- Institut Universitaire de France
- Castello D'Albertis. Museo delle Culture del Mondo del Comune di Genova
- École française de Rome
- Corpus I4 (Praxiling - Université Paul-Valéry - Montpellier 3, CNRS)
- Laboratoire Framespa-Université de Toulouse 2
- Soprintendenza Archivistica per la Liguria/Archivio di Stato di Genova
- Università di Trento
- Alliance Française de Gênes

Et avec le patronage de :

- Archivio Ligure della Scrittura Popolare (ALSP) - Università di Genova
- Centre de Recherche de l'Historial de la Grande Guerre
- Collectif de recherche international et de débat sur la guerre de 1914-1918 (CRID I4-18)
- Conservatorio di Musica Niccolò Paganini di Genova
- Dipartimento di Scienze della Formazione (DISFOR) - Università di Genova
- Museo "Francesco Baracca" di Lugo
- Università Italo-francese (UIF-UI)
- Ufficio Storico Aeronautica Militare

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Quinto ANTONELLI, Fondazione Museo Storico del Trentino-Archivio della Scrittura Popolare di Trento

Sonia BRANCA-ROSOFF, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Fabio CAFFARENA, Université de Gênes

Rémy CAZALS, Université de Toulouse

Gustavo CORNI, Université de Trente

Antonio GIBELLI, Archivio Ligure della Scrittura Popolare di Genova

John HORNE, Trinity College de Dublin

Augusta MOLINARI, Université de Gênes

Nancy MURZILLI, Université de Gênes/Institut français Italia

Manon PIGNOT, Université de Picardie

Frédéric ROUSSEAU, Université Paul-Valéry - Montpellier 3

Agnès STEUCKARDT, Université Paul-Valéry - Montpellier 3

Carlo STIACCINI, Université de Gênes

Benoît TADIÉ, Université de Rennes 2/Institut français Italia

Stefano VICARI, Université de Gênes

COMITÉ D'ORGANISATION

Maria Teresa BISSO, Archivio Ligure della Scrittura Popolare de Gênes

Fabio CAFFARENA, Université de Gênes

Graziano MAMONE, Université de Gênes

Nancy MURZILLI, Université de Gênes/ Institut français Italia

Nella PORQUEDDU, Trinity college de Dublin

Carlo STIACCINI, Université de Gênes

Benoît TADIÉ, Université de Rennes 2/ Institut français Italia

Stefano VICARI, Université de Gênes

Ho ricevuto una lettera
di mia sorella!...

Con il patrocinio e il contributo di:



INSTITUT
FRANÇAIS
ITALIA

Genova
Istituto
D'Arte
fondazione per la Cultura



FRAMESPA
France Amérique Espagne
Société Française d'Action

Ministero dei Beni e delle
Attività Culturali e del Turismo
Rappresentanza su licenza della
Legge Architetto di Roma di Capovilla



Con il patrocinio di:



UNIVERSITÉ UNIVERSITÉ
FRANCO ITALO
ITALIENNE FRANÇAISE

MUSEO
FRANCEVO
DARACCA

